

"12" 05 2023Дрокія «12» 05 2023

or.Drochia

«MOLDOVATRANS-GAZ» SRL, іменоване надалі "ПОКУПЕЦЬ", в особі директора пана Долгієра Ю., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

«НАФТОГАЗМОНТАЖ» ТОВ, іменоване надалі "ПРОДАВЕЦЬ", в особі директора пана Шкробтака В., що діє на підставі Статуту, з другої сторони, що йменуються надалі "Сторони", уклали цей договір купівлі-продажу (далі – «Договір») щодо наступного:

«MOLDOVATRANS-GAZ» SRL, denumită în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și

«НЕФТЕГАЗМОНТАЖ» ООО, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Șcrobta V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezentul contract de vânzare-cumpărare (în continuare – „Contract”) privind următoarele:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Згідно із цим Договором, «Продавець» зобов'язується передати у власність «Покупця» товари, що іменуються надалі «Продукція», а «Покупець» зобов'язується прийняти «Продукцію» і сплатити за неї обумовлену ціну.

1.2. Асортимент «Продукції», що передається, визначається у відповідності з Додатком №1, що є невід'ємною частиною цього Договору.

2. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Виконання Договору починається після формування «Продавцем» гарантії якісного виконання договірних зобов'язань.

2.2. «Продавець» зобов'язаний надати «Покупцеві» забезпечення виконання договору до моменту підписання Договору одним з таких способів:

- шляхом надання «Покупцю» банківської гарантії у розмірі 5 % вартості Договору;
- шляхом виплати на рахунок «Покупця» гарантії виконання Договору у розмірі 5% вартості Договору;

2.3. «Покупець» має право стягнути забезпечення гарантії якісного виконання Договору, в межах завданих збитків, якщо «Продавець» не виконує належним чином взяті на себе зобов'язання за Договором. «Покупець» до накладення стягнення забезпечення гарантії зобов'язаний повідомити про свої наміри

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Conform prevederilor prezentului „Contract” „Vînzatorul” se obligă să predea bunul în proprietate „Cumpărătorului”, denumit în continuare „Marfa”, iar „Cumpărătorul” se obligă să preia marfa și să plătească prețul convenit.

1.2. Asortimentul mărfii este indicat în Anexa № 1 la „Contract”, ce constituie parte integrantă a „Contractului”.

2. ASIGURAREA ÎNDEPLINIRII CONTRACTULUI

2.1. Executarea Contractului începe după ce Vînzatorul instituie o garanție a executării calitative a obligațiunilor contractuale.

2.2. Vînzatorul este obligat să ofere Cumpărătorului asigurarea executării contractului pînă la momentul semnării Contractului, în unul din următoarele moduri:

- pe calea acordării Cumpărătorului a unei garanții bancare în mărime de 5% din valoarea Contractului;
- pe calea transferului în contul Cumpărătorului a garanției executării Contractului în mărime de 5% din valoarea Contractului.

2.3. Cumpărătorul este în drept de a-și atribui garanția executării calitative a Contractului, în limitele prejudiciului cauzat, în cazul în care Vînzatorul nu-și îndeplinește în mod corespunzător obligațiunile asumate în baza Contractului.

Vînzător

Cumpărător

«Продавця».

2.4. «Покупець» повертає забезпечення Договору у розмірі 5% вартості Договору протягом 15 днів з дня підписання Акту здачі-приймання «Продукції» без зауважень.

2.5. Забезпечення гарантії виконання Договору не замінює гарантію на якість «Продукції».

3. ЯКІСТЬ І ГАРАНТІЇ

3.1. «Продавець» гарантує якість «Продукції» і її відповідність з нормами, існуючими для цього виду товару: паспорт виробника, сертифікат якості.

3.2. Гарантійний термін на усю «Продукцію» встановлюється виробником і не має бути менше терміну передбаченого технічними нормами для цього виду товару (12 місяців).

3.3. В період гарантійного терміну «Продавець» несе відповідальність перед «Покупцем» по заміні, ремонту і (чи) усуненню недоліків «Продукції» впродовж 10-ти календарних днів з моменту, коли про них стало відомо «Продавцеві».

3.4. Гарантійний термін обчислюється з моменту підписання Акту здачі-приймання відповідно до статті 4 цього Договору. Відлік гарантійного терміну уривається на час усунення недоліків.

3.5. Усі витрати по гарантійній заміні, ремонту і (чи) усуненню недоліків несе «Продавець».

4. ПЕРЕДАЧА «ПРОДУКЦІЇ»

4.1. Передача «Продукції» за цим Договором робиться на складі «Покупця».

4.2. Передача «Продукції» робиться в терміни, визначені в Додатку №1 до цього Договору. «Продавець» гарантує дотримання термінів передачі за умови виконання «Покупцем» термінів і умов оплати, передбачених пунктом 5.4 цього Договору. Право дострокової передачі може бути надане «Продавцеві» тільки за попереднім погодженням з «Покупцем».

4.3. У разі непередачі або недопередачі «Продукції» в терміни, вказані в п. 4.2 цього Договору, з вини «Продавця», включаючи внаслідок передачі неякісної і (чи) пошкодженої під час транспортування «Продукції», що

Cumpărătorul este obligat să notifice Vînzătorul despre intențiile sale înainte de a-și atribui garanția executării.

2.4. Cumpărătorul restituie garanția Contractului în mărime de 5% din valoarea Contractului în termen de 15 zile din momentul semnării Actului de primire-predare a Mărfii fără obiecții.

2.5. Asigurarea garanției executării Contractului nu substituie garanția privind calitatea Mărfii.

3. CALITATE ȘI GARANȚII

3.1. „Vînzătorul” garantează calitatea mărfii și corespunderea acesteia cu standardele existente pentru acest tip de bun: pașaportul producătorului, certificatul de calitate.

3.2. Termenul de garanție pentru toată marfa se stabilește de către producător și nu poate să fie mai mic decât perioada prevăzută de standardele tehnice pentru acest tip de bun (12 luni).

3.3. În timpul perioadei de garanție, „Vînzătorul” este responsabil pentru înlocuirea, repararea și (sau) înlăturarea deficiențelor mărfii în termen de 10 zile calendaristice din momentul în care au devenit cunoscute „Vînzătorului”.

3.4. Perioada de garanție se calculează de la data semnării Actului de predare-primire în conformitate cu articolul 4 al prezentului Contract. Calculul perioadei de garanție se întrerupe pe timpul lichidării neajunsurilor.

3.5. Toate cheltuielile pentru înlocuirea, repararea și/sau lichidarea neajunsurilor vor fi suportate de către „Vînzător”.

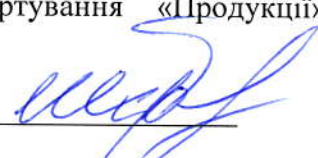
4. PREDAREA MĂRFII

4.1. Predarea Mărfii conform prevederilor prezentului „Contract” se efectuează la depozitul Cumpărătorului.

4.2. Predarea Mărfii se efectuează în termenii stipulați în Anexa nr.1 la prezentul Contract. Vînzătorul garantează respectarea termenelor predării mărfii cu condiția executării de către „Vînzător” a termenelor și prevederilor achitării, prevăzute în pct. 4.4. al prezentului Contract. Dreptul predării anticipate poate fi acordat „Vînzătorului” numai cu acordul prealabil al „Cumpărătorului”.

4.3. În cazul nepredării mărfii în termenul stipulat

Vînzător



Cumpărător



вимагає заміни, «Покупець» має право застосування штрафних санкцій згідно із статтею 9 цього Договору.

4.4. Здача-приймання «Продукції» робиться: по кількості і комплектності - згідно з товаросупровідними документами і фактичної кількості, за якістю - згідно з документами, що засвідчують якість «Продукції». Факт здачі-приймання фіксується підписанням відповідного Акту.

4.5. Залежно від документів, що гарантують якість «Продукції», погоджених в п. 3.1., і умов передачі, вищезгаданих в п. 4.1. цього Договору, «Продавець» зобов'язується в належний термін надати усі супровідні документи, необхідні для приймання «Продукції» «Покупцем»:

- Податкова накладна, паспорти і сертифікати якості.

4.6. Усі ризики випадкової загибелі, втрати або ушкодження «Продукції» переходять від «Продавця» до «Покупця» з моменту передачі «Продукції» відповідно до положень цієї статті.

5. ЦІНА І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

5.1. Ціни на «Продукцію» визначаються відповідно до Додатка №1 до цього Договору.

5.2. Ціни на «Продукцію» не підлягають збільшенню впродовж усього терміну дії цього Договору, за умови виконання «Покупцем» п.5.4 цього Договору.

5.3. У разі надання «Продавцем» у рамках цього Договору цінових знижок (дисконту), останні не підлягають зменшенню впродовж усього терміну дії Договору.

5.4. Розрахунки за даною угодою робляться таким чином: 100% оплата впродовж 90 днів після постачання кожної партії «Продукції».

5.5. Оплата здійснюється шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок «Продавця», вказаний в цьому Договорі.

5.6. Усі витрати, пов'язані з Банком «Покупця», несе «Покупець». Витрати, пов'язані з Банком «Продавця», несе «Продавець», незалежно від територіальної приналежності.

5.7. «Сторони» зобов'язуються у письмовій формі повідомляти про зміну рахунку або інших відомостей, пов'язаних з оплатою за даною угодою.

5.8. У цілях уникнення подвійного оподаткування доходів відповідно до положень податкового законодавства Республіки Молдова, Продавець зобов'язується надати «Покупцю»

в п.4.2. al prezentului Contract sau predării mărfii în cantitatea necorespunzătoare, din vina "Vânzătorului", inclusiv în cazul predării mărfii necalitative și/sau deteriorate în timpul transportării, ce necesită a fi înlocuită, Cumpărătorul are dreptul să aplice sancțiuni în conformitate cu art.9 al prezentului Contract.

4.4. Predarea-primirea Mărfii se efectuează: după cantitate și completitudine – conform documentelor de însoțire a mărfii și cantității reale, după calitate – conform documentelor, care certifică calitatea mărfurilor. Faptul predării-primirii se fixează prin semnarea Actului corespunzător.

4.5. În dependența de documentele, care garantează calitatea mărfii, convenite în pct.3.1. și condițiile predării, menționate mai sus în pct.4.1. al prezentului Contract, "Vânzătorul" se obligă în timp util să prezinte toate documentele de însoțire necesare pentru primirea mărfii de către "Cumpărător":

- Factura fiscală, pașapoartele și certificatele de calitate.

4.6. Toate riscurile de distrugere accidentală, pierdere sau deteriorare a „mărfii” trec de la „Vânzător” la „Cumpărător” din momentul predării mărfii în conformitate cu prevederile prezentului articol.

5. PREȚUL ȘI CONDIȚIILE ACHITĂRII

5.1. Prețurile „Mărfii” sunt determinate în conformitate cu Anexa nr.1 la prezentul Contract.

5.2. Prețurile „Mărfii” nu pot fi majorate pe parcursul întregului termen de valabilitate al prezentului Contract, cu condiția executării de către „Cumpărător” a pct. 5.4. al prezentului Contract.

5.3. În cazul acordării de către "Vânzător", în cadrul prezentului Contract, a unor reduceri de preț (discounturi), acestea nu vor fi reduse pe întreaga durată a Contractului.

Modalitatea de plată a „Contractului” se stabilește în felul următor: 100 % în decurs de 90 zile calendaristice după livrarea fiecărui lot de „Mărfii”.

5.4. Achitarea se efectuează prin transferul resurselor financiare în contul „Cumpărătorului”, indicat în prezentul Contract.

5.5. Toate cheltuielile legate de banca „Cumpărătorului” vor fi suportate de „Cumpărător”. Cheltuielile legate de banca „Vânzătorului” vor fi suportate de „Vânzător”, indiferent de apartenența teritorială.

5.6. Părțile se obligă să informeze în scris despre schimbarea conturilor sau alte informații ce țin de

Vânzător

Cumpărător

сертифікат про резидентство, виданий компетентним органом держави його резидентства (України). Сертифікат про резидентство надається «Покупцеві» в перекладі державною мовою, за винятком сертифікату на англійській або російській мовах.

6. ТЕРМІН ДОГОВОРУ

6.1. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання і діє до повного виконання «Сторонами» своїх зобов'язань.

7. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ «ПОКУПЦЯ»

7.1. Права «Покупця»

7.1.1. Вимагати заміни і (чи) усунення недоліків «Продукції», а також відшкодування матеріального збитку, заподіяного внаслідок невиконання або неналежного виконання договірних зобов'язань «Продавцем».

7.1.2. Призупинити передачу «Продукції» у разі потреби при порушеннях договірних зобов'язань «Продавцем».

7.2. Зобов'язки «Покупця»

7.2.1. Забезпечити своєчасні розрахунки за передану «Продукцію» згідно із статтею 5 цього Договору.

7.2.2. Прийняти в належному порядку усю «Продукцію», передану згідно з умовами цього Договору.

8. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ «ПРОДАВЦЯ»

8.1. Права «Продавця»

8.1.1. Вимагати оплати і приймати платежі, передбачені цим Договором.

8.1.2. Вживати необхідні заходи по усуненню обставин, що перешкоджають належному виконанню цього Договору.

8.2. Зобов'язки «Продавця»

8.2.1. Забезпечити терміни передачі і якість «Продукції», передбачені цим Договором.

8.2.2. Своєчасно, але не пізніше 10 календарних днів від дати отримання від «Покупця» реклаमाції про недопередачу і (чи) передачу «Продукції» неналежної якості, у тому числі, якщо втрата якості сталася із-за невідповідної упаковки або недотримання умов

ачитаре, conform prezentului Contract.

5.7. Pentru a evita dubla impozitare a veniturilor în conformitate cu prevederile legislației fiscale a Republicii Moldova, Vânzătorul se obligă să furnizeze „Vânzătorului” un certificat de rezidență eliberat de autoritatea competentă a statului de reședință (Ucraina). Certificatul de rezidență se depune „Vânzătorului” într-o traducere în limba de stat, cu excepția unui certificat în engleză sau rusă.

6. TERMENUL CONTRACTULUI

6.1. Prezentul Contract intră în vigoare din momentul semnării acestuia și este valabil până la executarea integrală a obligațiilor de către „Părți”.

7. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE CUMPĂRĂTORULUI

7.1. Drepturile „Cumpărătorului”

7.1.1. Să solicite înlocuirea și/sau lichidarea neajunsurilor „Mărfii”, precum și compensarea daunelor materiale, cauzate de neîndeplinirea sau neîndeplinirea necorespunzătoare de către „Vânzător” a obligațiilor contractuale.

7.1.2. După necesitate, să suspende predarea „Mărfii” în cazul încălcării obligațiilor contractuale de către „Vânzător”.

7.2. Obligațiunile „Cumpărătorului”

7.2.1. Să efectueze achitarea la timp pentru „Marfa” predată conform art.5 al prezentului Contract.

7.2.2. Să primească în mod corespunzător toată „Marfa”, predată conform prevederilor prezentului Contract.

8. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE VÎNZĂTORULUI

8.1. Drepturile „Vânzătorului”

8.1.1. Să solicite plata și să accepte plățile prevăzute de prezentul Contract.

8.1.2. De a întreprinde măsurile necesare în vederea eliminării circumstanțelor care împiedică buna executare a prezentului Contract.

8.2. Obligațiunile „Vânzătorului”

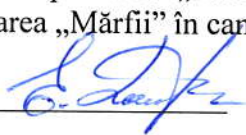
8.2.1. Să asigure termenii predării și calitatea „Mărfii” prevăzuți de prezentul Contract.

8.2.2. În timp util, dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice de la data primirii pretenției din partea „Cumpărătorului” privind nepredarea „Mărfii” în termenul stipulat sau predarea „Mărfii” în cantitatea

Vânzător



Cumpărător



транспортування, усунути виявлені недоліки і (чи) зробити заміну.

9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

9.1. У разі порушення умов цього Договору, «Сторони» несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства Республіки Молдова.

9.2. Кожна з «Сторін» Договору зобов'язана стежити і інформувати іншу «Сторону» про порушення умов цього Договору.

9.3. У разі неоплати в строк грошових коштів, встановлених в п.5.4 цього Договору, «Покупець» оплачує пеню у розмірі 0,1 % від неоплаченої суми за кожен день прострочення, але не більше 5% від неоплаченої суми. Пеня може бути нарахована і підлягає оплаті тільки у разі, якщо «Покупець» підписав Акт здачі-приймання «Продукції» без зауважень.

9.4. «Продавець» сплачує штрафну неустойку у розмірі 0,1% від суми Продукції, що недопоставляє, за кожен день, який перевищує термін передачі «Продукції», встановлений п. 4.2 цього Договору.

9.5. За несвоєчасне виконання термінів передачі недопереданої «Продукції» і (чи) усунення недоліків або виробництва заміни «Продукції» неналежної якості, передбачене п. 8.2.2 цього Договору, «Продавець» виплачує штрафну неустойку у розмірі 0,1 % від вартості «Продукції» з виявленими недоліками за кожен день прострочення.

9.6. У разі відмови від постачання усієї «Продукції» або її частини, Продавець сплачує штрафну неустойку у розмірі 5% від загальної суми Договору.

9.7. «Сторона», що порушила цей Договір, відшкодовує іншій «Стороні» всі збитки, заподіяні внаслідок порушення цього Договору.

9.8. Невиконання зобов'язання виправдане в тій мірі, в якій Сторона доведе, що невиконання викликано перешкодою, що знаходиться поза контролем Сторони, і якщо від Сторони не можна було розумно чекати, що вона уникне або здолає перешкоду або його наслідки.

9.9. Сторона зобов'язана забезпечити, щоб кредитор отримав повідомлення про перешкоду і його вплив на можливість виконання в розумний термін після того, як Сторона дізналася або повинна була дізнатися про ці обставини. Сторона має право вимагати відшкодування збитків, викликаних неотриманням відповідного

necorespunzătoare, inclusiv, dacă pierderea calității se datorează ambalajului necorespunzător sau nerespectării condițiilor de transportare, a înlătura neajunsurile identificate și/sau de a efectua înlocuirea acestora.

9. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

9.1. În cazul încălcării prevederilor prezentului Contract „Părțile” poartă răspundere conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Fiecare dintre „Părțile” contractante este obligată să monitorizeze și să informeze cealaltă „Parte” despre încălcările prevederilor prezentului Contract.

9.3. În cazul neachitării în termenul stabilit a resurselor financiare, prevăzute în pct.5.4. a prezentului Contract, „Cumpărătorul” este obligat să achite „Vînzătorului” penalitate în mărime de 0,1 % din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma neachitată. Penalitatea poate fi calculată și încasată doar în cazul în care „Cumpărătorul” a semnat Actul de predare-primire a „Mărfii” fără obiecții.

9.4. „Vînzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din suma Mărfii livrate cu întârzierea, pentru fiecare zi care depășește termenul predării „Mărfii”, stabilit în pct.4.2. al prezentului Contract.

9.5. Pentru executarea tardivă a termenilor de predare a „Mărfii” nepredate și/sau înlăturarea neajunsurilor, sau înlocuirea mărfii de calitate necorespunzătoare, stabilite în pct.8.2.2. al prezentului Contract, „Vînzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din costul „Mărfii” cu neajunsurile stabilite pentru fiecare zi de întârziere.

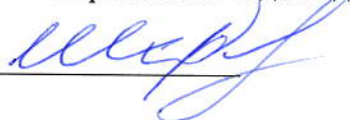
9.6. În cazul refuzului de a furniza întreaga sau parte a mărfii, Vînzătorul plătește o penalitate de 5% din valoarea totală a Contractului.

9.7. „Parte” care a încălcat prevederile prezentului Contract restituie celeilalte „Părți” toate daunele cauzate de încălcarea prezentului Contract.

9.8. Neexecutarea obligației este justificată în măsura în care Partea demonstrează că neexecutarea se datorează unui impediment în afara controlului Părții și dacă Părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

9.9. Părțile au obligația de a asigura ca creditorul să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil, după ce Partea a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Părțile au

Vînzător



Cumpărător



повідомлення.

9.10. Сторони визнають, що неплатоспроможність Сторін не є обставиною, що виправдовує невиконання.

10. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

10.1. Договір може бути розірваний за угодою «Сторін» відповідно до чинного законодавства.

10.2. Пропозицію про розірвання Договору в письмовому вигляді зацікавлена «Сторона» направляє іншій «Стороні», яка зобов'язана розглянути його впродовж 20-ти календарних днів з дня отримання.

10.3. За згодою «Сторін» розірвання договору оформляється двостороннім актом.

10.4. Договір може бути розірваний «Покупцем» в односторонньому порядку, якщо «Продавець» багаторазово (більше двох разів) припустив передачу неякісної «Продукції» і (чи) не забезпечив терміни передачі.

10.5. «Продавець» зобов'язується припинити усі дії за даною угодою з моменту отримання повідомлення від «Покупця» про розірвання Договору.

10.6. «Покупець» не несе відповідальності за витрати і (чи) втрати «Продавця», що виникли після отримання «Продавцем» повідомлення про розірвання Договору.

11. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

11.1. Усі спори, що витікають з цього Договору, вирішуються за взаємною домовленістю «Сторін», а у разі неможливості знайти загальну згоду, шляхом звернення в компетентну судову інстанцію Республіки Молдова із застосуванням норм матеріального права Республіки Молдова.

12. ЗАВЕРШАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1. Цей Договір складений в двох ідентичних примірниках, українською і румунською мовами по одному для кожної «Сторони». У разі протиріч між версіями Договору українською і румунською мовами, версія румунською мовою є такою, що переважає.

12.2. Будь-яка зміна, доповнення, виключення положень цього Договору вважається дійсною у разі, якщо оформлено письмово і підписано кожною з «Сторін».

12.3. Питання, не врегульовані цим Договором,

дrechtul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

9.10. Părțile recunosc că insolabilitatea părților nu constituie o circumstanță care să justifice neexecutarea.

10. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

10.1. „Contractul” poate fi rezoluționat la acordul „Părților” în conformitate cu legislația în vigoare.

10.2. „Partea” interesată expediază în scris celeilalte „Părți” propunerea de a rezoluționa contractul, ultima fiind obligată să o examineze în termen de 20 de zile calendaristice de la data primirii.

10.3. Cu acordul „Părților”, rezoluționarea contractului se efectuează printr-un act bilateral.

10.4. Contractul poate fi rezoluționat de către „Cumpărător”, în mod uniteral, dacă „Vînzătorul” de mai multe ori (mai mult de două ori) a permis predarea „Mărfii” de calitate necorespunzătoare și/sau nu a asigurat termenii predării.

10.5. „Vînzătorul” se obligă să înceteze toate acțiunile în baza prezentului Contract de la data primirii notificării de la „Cumpărător” despre rezoluțiunea Contractului.

10.6. „Cumpărătorul” nu poartă răspundere pentru cheltuielile și (sau) pierderile „Vînzătorului” apărute după primirea de către „Vînzător” a înștiințării de rezoluțiune a Contractului.

11. SOLUȚIONAREA CONFLICTELOR

11.1. Toate conflictele ce decurg din prezentul „Contract” se soluționează la acordul comun al „Părților”, iar în caz de lipsă a unui astfel de acord, se soluționează pe calea adresării în instanța de judecată competentă a Republicii Moldova, cu aplicarea legislației Republicii Moldova.

12. DISPOZIȚII FINALE

12.1. Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare identice, în limba ucrainenă și în limba română – câte unul pentru fiecare Parte. În cazul unor contradicții între versiunile în limba ucrainenă și în română ale Contractului, versiunea în limba română va prevala.

12.2. Orice modificare, adăugire sau eliminare a prevederilor prezentului Contract va fi considerată valabilă dacă va fi executată în scris și semnată de fiecare dintre „Părți”.

Vînzător

Cumpărător

вирішуються в відповідності з чинним законодавством Республіки Молдова.

12.4. Сторони погодили, що електронне листування, здійснюване Сторонами у рамках виконання цього Договору по e - mail, адреси яких вказані в реквізитах цього Договору, має юридичну силу і є письмовим доказом відповідно до ст.137 ГПК РМ.

12.3. Întrăbările care nu sunt reglementate de prezentul Contract, se vor rezolva în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

12.4. Părțile au convenit asupra faptului că corespondența electronică purtată de către „Părți” în cadrul executării prezentului Contract prin e-mail, ale cărei adrese sunt precizate în prezentul Contract, are forță juridică și reprezintă o dovadă scrisă în conformitate cu articolul 137 din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova.

13. РЕКВИЗИТИ СТОРИН :

VÎNZĂTOR:

«НАФТОГАЗМОНТАЖ» ТОВ
(«НЕФТЕГАЗМОНТАЖ» ООО)

14, Molodizhna str., Vyshneye sity, Kiev 08133, Ukraine

Tel./fax: +380445018870; e-mail: ngmp@ukr.net

c/f 31462406; TVA: 314624010136

Acc. UA853805260000002600500155016 (EUR)

Details of JSC "CB" Globus"

Ukraine, Kyiv, 19/5 Kurenivskyi lane

Code of the Bank of Ukraine - 35591059

SWIFT: GLIBUA22

Bank-Correspondent

Acc. UA283348510000000000001600412

FIRST UKRAINIAN INTERNATIONAL BANK,

Kyiv, Ukraine

SWIFT: FUIBUA2X

Bank-intermediary

Commerzbank AG, F/M, Germany

SWIFT: COBADEFF



/Șerobtac V./

13. RECHIZITELE PĂRȚILOR

CUMPĂRĂTOR:

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL

R-nul Drochia, s.Țarigrad, c/p 24

Tel: (252) 65-244, 2-57-76

e-mail: office@moldovatransgaz.md

c/f: 1003607010109

IBAN: MD95VI022513100000003MDL

BC „Victoriabank” SA fil. nr.31 Drochia

VICBMD2X502

TVA: 5200032



/ Dolghier Iu./

Vînzător

Cumpărător

«**MOLDOVATRANSGAZ**» SRL, іменоване надалі «**ПОКУПЕЦЬ**», в особі директора пана Долгієр Ю., що діє на підставі Статуту, з одного боку, та

«**НАФТОГАЗМОНТАЖ**» ТОВ, іменоване надалі «**ПРОДАВЕЦЬ**», в особі директора пана Шкробтак В., що діє на підставі Статуту, з іншого боку, іменовані надалі «Сторони», уклали цей Додаток про наступне:

«**MOLDOVATRANSGAZ**» SRL, denumită în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și

«**НЕФТЕГАЗМОНТАЖ**» ООО, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Șcrobtac V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezenta Anexa la contract de vânzare-cumpărare privind următoarele:

Продавець передає, а Покупець приймає товари у такій кількості за нижченаведеними цінами:

Vânzătorul trimite iar Cumpărătorul primească mărfurile în următoarele cantități la următoarele prețuri:

П.п. / Nr. d/o	Найменування / Denumirea	Повна технічна специфікація / Specificarea tehnică deplină	Одиниці виміру / Unitatea de măsură	Кіль- кість / Canti- tatea	Ціна за одиницю свро без ПДВ / Preț unitar EUR fără TVA	Вартість свро без ПДВ / Valoarea EUR fără TVA
1	2		3	4	6	7
1	Кран надземний кульовий	Кран кульовий DN100 PN20 з ручним приводом ВКМ.Д-100-020-С-РП-НУ (під приварку, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	8	2 200,00	17 600,00
2	Кран надземний кульовий	Кран кульовий DN100 PN80 з ручним приводом ВКМ.Д-100-080-С-РП-НУ (під приварку, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	16	3 500,00	56 000,00
3	Кран надземний кульовий	Кран кульовий DN150 PN80 з пневмогідроприводом ВКМ.Д-150-080-С-ПП-НУ (під приварку, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	1	18 502,00	18 502,00
4	Кран надземний кульовий	Кран кульовий DN150 PN80 з ручним приводом ВКМ.Д-150-080-С-РП-НУ (під приварку, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	6	7 500,00	45 000,00
5	Кран надземний кульовий	Кран кульовий фланцевий DN300 PN20 під електропривід ВКМ.Д-300-020-С-ЕП-НУ (фланцевий з КМЧ, під електропривід AUMA, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	1	40 000,00	40 000,00
6	Кран кульовий муфтовий	Кран кульовий DN15 PN100 з ручним приводом ВКМ.Д-015-100-С-РП-НУ (муфтовий, У1, природний газ, Т до 80С)	шт	142	350,00	49 700,00
7	Заглушка сталевая	Заглушка П219х10 09Г2С ДСТУ ГОСТ 17379:2003	шт	2	200,00	400,00
8	Відвід DN 100 сталь 90°	Відвід П90 108х6 ст09Г2С ДСТУ ГОСТ 17375:2003	шт	5	200,00	1 000,00
9	Відвід DN 100 сталь 90°	Відвід П-90 108х8 ст09Г2С ДСТУ ГОСТ 17375:2003	шт	12	250,00	3 000,00
10	Відвід DN 150 сталь 90°	Відвід П-90 159х8 ст09Г2С ДСТУ ГОСТ 17375:2003	шт	3	350,00	1 050,00
11	Перехід DN 100 сталевий	Перехід ПК 108х6-57х5 ст09Г2С ДСТУ ГОСТ 17378:2003	шт	10	100,00	1 000,00
12	Перехід DN 200 сталевий	Перехід ПК 219х10-159х8 ст09Г2С ДСТУ ГОСТ 17378:2003	шт	4	300,00	1 200,00
13	Сальник для крана	Манжета (сальник) 1-55х45 h=7	шт	60	1,00	60,00
14	Сальник для крана	Манжета (сальник) 1-60х50 h=7	шт	38	1,00	38,00

